

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

între Municipiul SUCEAVA, Județul SUCEAVA din ROMÂNIA și Orașul LANSING, Statul MICHIGAN din STATELE UNITE ale AMERICII

Având în vedere relațiile tradiționale de prietenie și de colaborare între România și Statele Unite ale Americii bazate pe interes comun și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun, **MUNICIPIU SUCEAVA**, Județul Suceava din România și **ORAȘUL LANSING**, Statul Michigan din Statele Unite ale Americii, denumite în continuare **“Părți”**, dorind să dezvolte relații de colaborare între autoritățile administrației publice locale din cele două orașe și să promoveze proiecte de dezvoltare economică și socială în beneficiul comunităților locale pe care le prezintă, au convenit următoarele:

A. Părțile au convenit stabilirea de relații pentru:

1. Domeniul economic și comerț

Părțile vor colabora pentru crearea și sprijinirea desfășurării activității unor societăți comerciale mixte cu participarea agenților economici din ambele orașe;

Părțile vor colabora pentru organizarea unor târguri și expoziții pentru promovarea unor produse și servicii;

Cele două Părți vor sprijini colaborarea între instituțiile publice locale pentru promovarea unor produse și servicii;

Părțile vor încuraja efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între agenți economici locali.

2. Domeniul învățământului

Părțile vor colabora pentru realizarea de schimburi de experiență privind organizarea sistemului de învățământ între școli, licee, școli profesionale și instituții de învățământ superior;

Părțile vor acorda sprijinul necesar efectuării de schimburi de experiență și de bune practici între elevii, studenții și cadrele didactice din unitățile de învățământ locale;

Părțile vor colabora pentru analizarea posibilității oferirii unor burse de studii pentru elevii sau studenții cu rezultate deosebite în programul de învățământ;

Părțile vor colabora pentru realizarea de seminare cu teme specifice.

3. Domeniul culturii, turismului și sportului

Părțile vor colabora pentru organizarea de întâlniri în vederea realizării de schimburi de experiență în scopul promovării valorilor culturale;

Părțile vor colabora pentru cooperarea în domenii ca: teatru, muzică, arte plastice, etnografie și organizarea de expoziții comune în aceste domenii, de tabere de creație, de festivaluri;

Părțile vor acorda sprijinul necesar realizării în comun a unor emisiuni de radio-televiziune precum și a schimbului de informații în presa scrisă în vederea informării reciproce asupra acțiunilor și evenimentelor din ambele orașe;

Părțile vor colabora pentru cooperarea în domeniul protecției și conservării monumentelor istorice și de arhitectură;

Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de cărți și manuale între instituțiile de învățământ;

Părțile vor colabora pentru promovarea turismului;

Părțile vor colabora pentru organizarea de competiții sportive cu participarea echipelor din ambele orașe.

4. Domeniul protecției mediului, medical și al serviciilor edilitare

Părțile vor colabora pentru organizarea de seminarii și schimburi de experiență în vederea cooperării în activități de protecție și conservare a mediului, salubritate, energie termică, transport public de călători, asistență socială;

Părțile vor colabora pentru elaborarea în comun a unor proiecte în vederea obținerii de finanțări pentru derularea unor programe de protecția mediului și de servicii edilitare;

Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegații ale cadrelor medicale, în scopul familiarizării reciproce cu noile tehnologii în domeniul procesului de diagnosticare și tratament medical.

5. Domeniul administrației publice locale

Părțile vor colabora pentru schimburi de experiență în domeniul activităților de colaborare cu autoritățile locale și centrale, activități de îmbunătățire a serviciilor oferite de administrația locală în vederea ridicării standardelor de calitate.

Aspecte financiare:

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

Coordonarea activităților de cooperare:

- 1) Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Soluționarea diferendelor:

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe

B. Durata acordului

- 1) Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe o perioadă nedeterminată și produce efecte de la data semnării de către ambele Părți.

- 2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire își încetează valabilitatea începând cu cea de-a 30-a zi de la data primirii notificării.
- 3) Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza unui act adițional reciproc, în scris, al Părților. Modificările și completările produc efecte de la data semnării, actului adițional.
- 4) Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către "Părți".

Semnat la _____, la data de _____, în două exemplare originale în fiecare exemplar redactat în limbile română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

**Pentru
Municipiul SUCEAVA,
Județul Suceava
România**

**Pentru
Orașul LANSING,
Statul Michigan
Statele Unite ale Americii**

p. Primar,

Primar,

**Viceprimar
Daniel Ungurian**

ANDY SCHOR



*Maxwell Cain
President of Lansing Region
Sister Cities*

TWINNING AGREEMENT
between SUCEAVA Municipality, SUCEAVA County and ROMANIA and LANSING City,
State of MICHIGAN from THE UNITED STATES OF AMERICA

In view of the traditional friendly and cooperative relations between Romania and the United States of America based on common interest and mutual support in various areas of common interest, **THE MUNICIPALITY OF SUCEAVA**, County of Suceava, Romania, and **THE CITY OF LANSING**, State of Michigan, United States of America, hereinafter referred to as the "Parties", desiring to develop cooperative relations between the local government authorities of the two cities and to promote economic and social development projects for the benefit of their respective local communities, have agreed as follows:

A. The parties agreed to establish relations for:

1. Economics and trade

The parties will work together to create and support the development of joint ventures with the participation of economic agents from both cities;

The parties will collaborate to organise fairs and exhibitions to promote products and services;

The two Parties will support collaboration between local public institutions for the promotion of products and services;

The Parties will encourage the exchange of experience and best practices between local economic agents.

2. Education

The parties will work together to exchange experience on the organisation of the education system between schools, colleges, vocational schools and higher education institutions;

The Parties will provide the necessary support for exchanges of experience and best practices between pupils, students and teachers in local educational establishments;

The Parties will collaborate to explore the possibility of offering scholarships to pupils or students with outstanding results in the curriculum;

The parties will work together to hold seminars on specific topics.

3. Culture, tourism and sport

The parties will collaborate to organise meetings to exchange experiences in order to promote cultural values;

The Parties will cooperate in the fields of theatre, music, fine arts, ethnography and organise joint exhibitions in these fields, creative camps and festivals;

The Parties will provide the necessary support for the joint production of radio and television broadcasts and the exchange of information in the written press with a view to informing each other about actions and events in both cities;

The parties will cooperate in the field of protection and conservation of historical and architectural monuments;

The Parties will collaborate in the organisation of exchanges of books and textbooks between educational institutions;

The Parties will collaborate in the promotion of tourism;

The Parties will collaborate on the organisation of sports competitions with the participation of teams from both cities.

4. Environmental protection, medical and building services

The parties will work together to organise seminars and exchanges of experience with a view to cooperation in environmental protection and conservation, sanitation, thermal energy, public passenger transport and social assistance;

The Parties will collaborate in the joint development of projects with a view to obtaining funding for environmental protection and building services programmes;

The Parties will collaborate on the organisation of exchanges of experience and best practices between delegations of health professionals, with the aim of familiarising each other with new technologies in the field of medical diagnosis and treatment.

5. Local public administration

The parties will work together to exchange experience in the field of cooperation activities with local and central authorities, activities to improve the services provided by local government in order to raise quality standards.

Financial aspects:

The Parties shall bear independently the expenses incurred in the course of this Twinning Agreement, within the limits stipulated by the national laws of their respective States.

Coordination of cooperation activities:

- 1) Each Party shall designate a coordinator who will oversee the effective implementation of this Twinning Agreement.
- 2) The coordinators appointed by the Parties will develop an implementation plan and propose additional actions that can be undertaken by both Parties.

Dispute resolution:

Any dispute arising as to the interpretation or application of this Twinning Agreement shall be settled amicably by the Parties through direct negotiations.

B. Duration of the Agreement

- 1) This Twinning Agreement is concluded for an indefinite period and shall take effect from the date of signature by both Parties.

- 2) Either Party may terminate this Twinning Agreement by written notice to the other Party. In such a case, this Twinning Agreement shall cease to be valid from the 30th day after the date of receipt of the notification.
- 3) This Twinning Agreement may be amended or supplemented on the basis of a mutual written addendum by the Parties. Amendments and additions shall take effect from the date of signature of the addendum.
- 4) Termination of this Twinning Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects started during the period of its validity, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed at _____, on _____, in two original copies in each copy written in the Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

**For
SUCEAVA Municipality,
Suceava County
Romania**

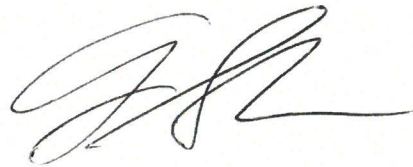
**For
LANSING City,
Michigan State
The United States of America**

**f. Mayor,

Deputy Mayor
Daniel Ungurian**

**Mayor,

ANDY SCHOR**



*Maxwell Cain, Ed.D.
President of Lansing League Sister Cities*

***A Sister City Agreement Between
Lansing, Michigan, United States of America, and Suceava, Romania***

WHEREAS the cities of Lansing, Michigan, and Suceava, Romania desire to establish an official Sister Cities relationship; and

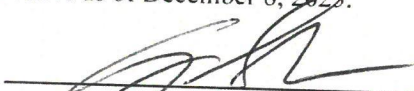
WHEREAS the cities of Lansing, Michigan, and Suceava, Romania encourage the promotion of mutual cultural understanding, goodwill, friendship, and cooperation to promote peace, stability, and prosperity in the world at large; and

WHEREAS the cities of Lansing, Michigan, and Suceava, Romania seek to broaden economic, educational, and cultural opportunities between the cities and enrich the opportunities for understanding and friendships of their respective adult and youth citizens, and their business and academic institutions; and

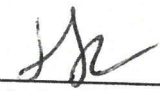
WHEREAS the City of Lansing under the auspices of the Lansing Regional Sister Cities Commission and Suceava, Romania, set forth these shared goals:

- ❖ To promote and encourage visits by the citizens of each city to the other.
- ❖ To encourage citizens to serve as goodwill ambassadors who promote cultural activities to edify, the arts, health, sports interests, history, science, technology, cultural celebrations, and other forms of enhancing understanding.
- ❖ To advance opportunities for business, commerce, and economic development
- ❖ To advance affiliations and exchanges between academic institutions and organizations of primary, secondary, and post-secondary higher education.
- ❖ To become familiar with each other's government and economic structures and encourage dialogue, and official visits between representatives of each city.
- ❖ To facilitate open channels of communication and expeditiously address concerns or common issues, to enhance a more effective and lasting relationship.

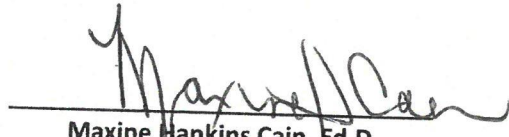
THEREFORE, let it be resolved that in furtherance of these shared goals, and upon the signature of the authorized elected representatives of the City of Lansing, the City of Suceava, and the Lansing Regional Sister Cities Commission present today, the Sister Cities Agreement is hereby effective as of December 8, 2025.



The Honorable Andy Schor
Mayor, City of Lansing, Michigan, USA

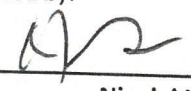
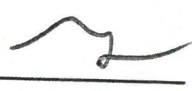


The Honorable Daniel Ungurian
Deputy Mayor, City of Suceava, Romania



Maxine Hankins Cain, Ed.D.
President, Lansing Regional Sister Cities Commission

Witnessed by:

Nicolai Ianos
Honorary Michigan Consul of Romania